

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

РЕЦЕНЗИИ

В.М. Мокиенко, Г.А. Лилич, О.И. Трофимкина. Толковый словарь библейских выражений и слов: ок. 2 000 единиц. М., 2010. 639 с.

Созданный Санкт-Петербургскими славистами Г.А. Лилич, В.М. Мокиенко и О.И. Трофимкиной «Толковый словарь библейских выражений и слов» относится к числу «светских библейских» словарей. Он подводит своеобразный итог многочисленным попыткам описания библеизмов в специальных словарях, предназначенных для широкого круга читателей вне зависимости от их конфессиональной принадлежности. Пик этого «словарного библейского бума» приходится на последнее десятилетие прошлого и первое десятилетие текущего столетия, когда были опубликованы справочники, различные и по характеру отбора библейского материала, и по принципам его лексикографического описания¹.

Новый словарь отличается от всех своих «предшественников» по многим параметрам, и, прежде всего – по количеству анализируемых единиц. Поставив целью «максимально полное описание слов, устойчивых выражений

и афоризмов различного типа, которые восходят к Библии и употребляются в переносном значении» (с. 2), авторы объявили, что в словаре описано около 2 000 однословных и сверхсловных библеизмов. Эта цифра может удивить читателя, знакомого с лингвистическими работами, в которых ранее (не только в послеоктябрьский, но даже в более благоприятный – дореволюционный – период) фиксировалось гораздо меньше крылатых единиц (КЕ) библейского происхождения. Так, «Сборник замечательных изречений, цитат, поговорок и т. п. различных времен и народов с историческим и сравнительным объяснением», в разделе под названием «Цитаты и изречения из Священного Писания» содержит лишь 253 КЕ [Рѣдниковъ 1883: 1–18]; около 300 библейских крылатых выражений описано в двухтомном собрании «Русская мысль и речь. Опыт русской фразеологии», опубликованном десятью годами позднее [Михельсонъ 1902–1903]. Справочник цитаты и афоризма С.Г. Займовского, отражавший состояние фонда КЕ первой четверти XX в., содержит немногим более 80 [Займовский 1930], а претендовавший на роль «совершенно нового, советского» толковый словарь общелитературной фразеологии В.З. Овсянникова – около 100 библеизмов [Овсянников 1933]; 115 библейских идиом, как указывается в рецензируемой книге (с. 11), попало во фразеологический словарь, изданный под редакцией А.И. Молоткова [Молотков 1967/1986]; рекордное для советских справочников число библеизмов – свыше 200 – подвергнуто лексикографическому описанию в собрании «Крылатые слова» Н.С. и М.Г. Ашукиных [Ашукины 1955/1960/1966/1986/1987].

Количественный состав библеизмов русского языка оценивался по-разному. Назывались цифры – от 300 [Николаюк 1998] до 800 [Колесов 1995: 24]. В «Энциклопедическом словаре

¹ См., например, справочник «Библейские афоризмы» [Горбачёв 1991], «Толковый и справочный библейский словарь» [Кондратьев 1991], «Популярный библейский словарь» [Павловский 1994], словарь-справочник «Библеизмы в русской словесности» [Матвеева 1993–1996], этюды «Евангельский текст и фразеология русского языка» [Шанский 1995], словари-справочники «Библейское слово в нашей речи» [Николаюк 1998] и «Чаша библейской мудрости» [Познин 1998/2000], сборник «Библейская цитата» [Арапов, Барботько, Мирский 1999], «Словарь библейских крылатых слов и выражений» [Иоффе 2000], «Словарь имен и крылатых выражений из Библии» [Грановская 2003], «Краткий словарь библейских фразеологизмов» [Кочедыков 2006], «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов» [Дубровина 2010].

библейских фразеологизмов» К.Н. Дубровиной содержится 500 словарных статей. Авторы «Толкового словаря библейских выражений и слов» представили корпус сверхсловных библейских единиц, намного превышающий тот, что был описан К.Н. Дубровиной, и дополнили его почти 500 однословными КЕ: именами собственными и нарицательными (*Авель, Вавилон, Варава, Голгофа, Голиаф, Иуда, Лазарь, Суламифь; блудница, вертоград, возделение, видение, знамение, иордань, исчадие, праотец* и пр.), глаголами (*алкать / взалкать [чего], возлюбить, животворить, кадить, святиться* и пр.), прилагательными (*бессмертный, бранный, заблудший, первородный, старозаветный* и др.).

Вторая особенность Словаря, отличающая его от предыдущих лексикографических библейских изданий, – совмещение гнездового и алфавитного принципов расположения языкового материала, что позволило авторам избежать повторов и излишних отсылок, нередких при строго выдержанном алфавитном порядке. Третья особенность – комплексное системное описание русских библеизмов. Большинство словарных статей состоит из шести пересекающихся зон: 1) инициальной (заголовочной); 2) стилистической; 3) семантической; 4) справочной; 5) иллюстративной и 6) отсылочной. Кроме того, при необходимости толкование библеизма дополняется грамматическими замечаниями и характеристикой ситуаций, в которых уместно его употребление. После контекстных иллюстраций нередко приводится блок языковых единиц, возникших на основе описываемого библеизма и отмеченных современными толковыми словарями.

Инициальная зона начинается с опорного компонента библейской КЕ, играющего роль субвокабулы; за ним следуют в качестве вокабул сверхсловные библеизмы, количество которых может колебаться от одной до пятнадцати:

РУКА.

ДЕЛО РУК СВОИХ [чьих]. См. ДЕЛО.

ЛЕВАЯ РУКА НЕ ЗНАЕТ, ЧТО ДЕЛАЕТ ПРАВАЯ.

РУКА ДАЮЩЕГО ДА НЕ ОСКУДЕЕТ.

РУКА ПРОМЫСЛА.

СВОЯ РУКА ВЛАДЫКА.

НЕ С ПУСТЫМИ РУКАМИ (приступить к чему).

ПРИХОДИТЬ / ПРИЙТИ (ЯВЛЯТЬСЯ / ЯВИТЬСЯ) С ПУСТЫМИ РУКАМИ.

УХОДИТЬ / УЙТИ С ПУСТЫМИ РУКАМИ.

НОСИТЬ НА РУКАХ.

ВОЗДЕТЬ (ПОДНЯТЬ) РУКИ ГОРЕ.

ПРЕДАВАТЬ / ПРЕДАТЬ [кого] В РУКИ [кого, чего, чьи].

УМЫВАТЬ / УМЫТЬ РУКИ.

ПРОСТИРАТЬ / ПРОСТЕРЕТЬ РУКУ (РУКИ).

ПРОСТИРАТЬ / ПРОСТЕРЕТЬ РУКУ [на кого].

ВСЁ В РУЦЕ БОЖИЕЙ.

В инициальной части помещаются все варианты субвокабулы и сверхсловных библеизмов:

ИУДА, ИУДА ИСКАРИОТ, ИСКАРИОТ.

У глагольных субвокабул и у процессуальных сверхсловных вокабул при необходимости указываются видовые формы и (с помощью соответствующих местоимений) управление:

БЛАГОСЛОВЛЯТЬ / БЛАГОСЛОВИТЬ [кого].

ВОЗДЕЛЫВАТЬ / ВОЗДЕЛАТЬ [что].

РАСТОРГАТЬ / РАСТОРГНУТЬ УЗЫ (ОКОВЫ) [чью].

В стилистической зоне библеизмы дифференцируются с хронологических и функциональных позиций. Пометы конкретизируют семантику КЕ с точки зрения сферы их функционирования (*разг., книжн., нар.-поэтич., образно-поэтич., публ., устар., ц.-сл.*) и экспрессивно-эмоциональной окраски (*высок., шутл., ирон., неодобр., осуд., презр., экспр.*).

Значения языковых единиц представлены в **семантической зоне** Словаря. Учитывая «широкий структурно-синтаксический диапазон» библеизмов – «от отдельного слова до развернутой цитаты-афоризма», составители разработали оригинальную типологию дефиниций для семи структурных разновидностей описываемых КЕ (с. 19–21).

В **справочной зоне** содержится не только указание на соответствующий текст Священного Писания, к которому восходит крылатое слово или крылатое выражение. Авторы обычно сопровождают фрагменты Нового или Ветхого Завета своими комментариями, позволяющими высветить спектр семантических возможностей рожденного данным фрагментом библеизма. Справочная зона (иногда) дополняется сведениями о языковом источнике библеизма: **геенна** (др.-греч. *geenna*), а **отсылочные статьи** внедряются в библейское гнездо после субвокабулы (с пометой См.) наряду с вокабулами описываемых в данном гнезде единиц, если таковые есть:

СВЯТОЙ¹ (-ый, -ая, -ое); **СВЯТ** (-а, -о) <...>

КАК БОГ СВЯТ! См. БОГ.

Особого внимания заслуживают **контекстные иллюстрации**, свидетельствующие о

«широком временном и жанровом диапазоне» (с. 22). Словарь проиллюстрирован примерами употребления библеизмов в художественных текстах конца XVIII в., классической литературы XIX в. (проза, поэзия, мемуары); в произведениях советских писателей и в творчестве российских эмигрантов; в языке СМИ, публицистики и исторических трактатов эпохи перестройки и постсоветского периода. Иллюстрации «подкрепляют приводимые дефиниции, являются обоснованием стилистической маркировки описываемых единиц и – что особенно значимо – демонстрируют активность употребления и трансформационный динамизм библеизмов в текстах разного типа» (с. 22). См., например, на с. 446:

ЗАСНУТЬ (УСНУТЬ, ПОКОИТЬСЯ, ПОЧИТЬ) ВЕЧНЫМ (ПОСЛЕДНИМ) СНОМ. Книжн. высок. эвфем. Умереть, скончаться <...>

✧ А если кто от старости или от какой-нибудь застарелой болезни и почил вечным сном, то там долго после того не могли удивиться такому необыкновенному случаю. И. Гончаров. Обломов. Но там, увы, где неба своды // Сияют в блеске голубом, // Где тень олив легла на воды, // Заснула ты последним сном. А. Пушкин. Для берегов отчизны дальней... В просторной братской могиле <...> покоится вечным сном железный командир Леонтий Щёткин. Д. Фурманов. Красный десант. ✧ эллиптически. Брат и мать не признавали за Дуняшей никаких прав, кроме постоянной работы. Аркадий только и понукал ее <...> и она, измаянная, часто засыпала с молитвой о вечном сне. И. Акулов. Касьян Остудный.

Рецензируемый Словарь являет собой комплексный труд, в котором решается важнейшая научная проблема историко-филологического и лингвокультурологического описания корпуса КЕ русского литературного языка, восходящих к текстам Священного Писания.

Однако не все теоретические установки и частные замечания авторов кажутся бесспорными. Так, из-за стремления к «лексикографической полноте» и недостаточно строгой трактовки термина «библеизм» в Словарь оказались включенными крылатое выражение *С милым рай и в шалаше* (с. 400), обязанное своим происхождением песне Н.М. Ибрагимова-отца (1778–1818) «Вечерком красна девица»; античный афоризм, встречающийся еще у Цицерона и Сенеки, *Надежда умирает последней* (с. 327); русские разговорные обороты *бабы басни* (сказки, рассказы, байки, сплетни) (с. 55); название Богоматери у католиков, возникшее в эпоху Средневековья из

молитвенного обращения к Богородице, *Мадонна* (с. 302); поговорка *понимать, как сазан в Библии* (с. 412); пословица *Рад бы в рай, да грехи не пускают* (с. 401); имя героя апокрифического мифа позднего западноевропейского Средневековья *Агасфер* и его прозвище *Вечный Жид* (с. 31); слова *безводный* (с. 58–59), *безумец* (с. 62), *бессребреник* (с. 67), *благодарить* (с. 75), *святой* (с. 412), *семя* (с. 424), *стыд* (с. 458) и пр.

При упоминании единиц, освещенных литературным языком задолго до публикации (1876 г.) русского варианта Священного Писания, в некоторых случаях делаются ссылки на тексты синодального перевода, в то время как иллюстративные зоны содержат примеры из художественных произведений первой половины XIX в. Речь в таких случаях может идти не о влиянии синодального перевода Библии на русский литературный язык, а, напротив, об использовании переводчиками средств русского литературного языка XIX столетия. Что же касается отсылок типа «По христианскому учению...», «Выражение из Молитвословов...», то они не кажутся убедительными доказательствами отнесения тех или иных слов или оборотов к библеизмам.

Очень часто, характеризуя источники библейских КЕ, авторы Словаря вполне резонно оперируют церковнославянским текстом Священного Писания. (Кстати, вопрос о соотношении между библсизмами и церковнославянизмами при этом не поднимается, а ведь далеко не все церковнославянизмы восходят к Библии.) Однако ни с точки зрения орфографии, ни с точки зрения графики церковнославянские цитаты не унифицированы. И если в целом Словарь достаточно хорошо откорректирован, то именно в этих фрагментах Словаря наблюдаются технические погрешности (непоследовательное использование ъ, пропуски редуцированных, замена Ѧ буквой я и т. д.). См., например, с. 36, 38, 245, 302, 303, 306, 308, 310, 324, 393, 405, 447, 505 и др.

Словарь бы очень выиграл, если бы этимологические справки к однословным библеизмам, в особенности к именам библейского происхождения, давались не избирательно, а стали бы обязательным элементом справочной зоны соответствующих словарных статей.

Тем не менее, отвечая на множество вопросов, касающихся происхождения каждой зафиксированной библейской единицы, ее прямых и переносных значений, стилистических и грамматических характеристик, сферы ее использования, коннотативного потенциала, связи с дохристианской символикой, с национальными традициями и т. д., рецензируемый Словарь, несомненно, даст импульс для дальнейших исследований. По данным Словаря

можно изучать процессы десакрализации и ресакрализации библеизмов в современном русском языке; выявлять результаты взаимодействия библейской символики народов разных христианских конфессий; исследовать пути обогащения корпуса библеизмов новыми единицами и ухода некоторых из них в пассивный запас; устанавливать причины утраты крылатыми словами и выражениями их связи с сакральным источником и, наконец, определить тенденции развития русского корпуса КЕ, восходящих к Ветхому и Новому Завету.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Арапов, Барботько, Мирский 1999 – *М.В. Арапов, Л.М. Барботько, Э.М. Мирский* (сост.). Библейская цитата: словарь-справочник. М., 1999.
- Ашукины 1955/1960/1966/1986/1987 – *Н.С. Ашукин, М.Г. Ашукина*. Крылатые слова. Литературные цитаты, образные выражения. М., 1955; 2-е изд. М., 1960; 3-е изд. М., 1966; В.В. Вомперский (ред.). М., 1986; 4-е изд., доп. М., 1987.
- Горбачёв 1991 – *Н.А. Горбачёв*. Библейские афоризмы. Саратов, 1991.
- Грановская 2003 – *Л.М. Грановская*. Словарь имен и крылатых выражений из Библии: Ок. 400 имен; Более 300 крылатых выражений. М., 2003.
- Дубровина 2010 – *К.Н. Дубровина*. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. М., 2010.
- Займовский 1930 – *С.Г. Займовский*. Крылатые слова: справочник цитаты и афоризма. М.; Л., 1930.
- Иоффе 2000 – *Г.А. Иоффе* (сост.). Словарь библейских крылатых слов и выражений. СПб., 2000.
- Колесов 1994 – *В.В. Колесов*. Славянорусский и церковнославянский в древних переводах Евангелия // Переводы Библии и их значение в развитии духовной культуры славян: Материалы международной Библейской конференции, посвященной 75-летию Русской Библейской комиссии. СПб., 1994.
- Кондратьев 1991 – *И.К. Кондратьев* (сост.). Толковый и справочный библейский словарь. М., 1991.
- Кочедыков 2006 – *Л.Г. Кочедыков*. Краткий словарь библейских фразеологизмов. Самара, 2006.
- Матвеева 1993–1996 – *Н.А. Матвеева*. Библеизмы в русской словесности: Словарь-справочник // Русская словесность. М., 1993. № 2–5; 1994. № 1–5; 1995. № 2–5; 1996. № 1–3.
- Михельсон 1902–1903 – *М.И. Михельсон*. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии: В 2 т. СПб., 1902–1903.
- Молотков 1967/1987 – *А.И. Молоткова* (ред.). Фразеологический словарь русского языка: свыше 4 000 слов. М., 1967; 4-е изд. стереотип. М., 1987.
- Николаюк 1998 – *Н.Г. Николаюк*. Библейское слово в нашей речи: словарь-справочник. СПб., 1998.
- Овсянников 1933 – *В.З. Овсянников*. Литературная речь. Толковый словарь современной общелитературной фразеологии. М., 1933.
- Павловский 1994 – *А. Павловский*. Популярный библейский словарь. Книга для чтения. М., 1994.
- Познин 1998/2000 – *В. Познин*. Чаша библейской мудрости. Крылатые слова из Ветхого и Нового Завета: словарь-справочник. СПб., 1998; 2-е изд. Ростов н/Д, 2000.
- Рѣдниковъ 1883 – *Ил. Рѣдниковъ*. Сборникъ замѣчательныхъ изреченій, цитатъ, поговорокъ и т. п. различныхъ временъ и народовъ съ историческимъ и сравнительнымъ объясненіемъ. Вятка, 1883.
- Шанский 1995–1996 – *Н.М. Шанский*. Евангельский текст и фразеология русского языка // РЯШ. 1995. № 3–6.

С.Г. Шулежкова

Сведения об авторе:

Светлана Григорьевна Шулежкова

Магнитогорский государственный университет
cathphil@masu.ru